

2

Постоянному бюро  
Парламента Республики Молдова

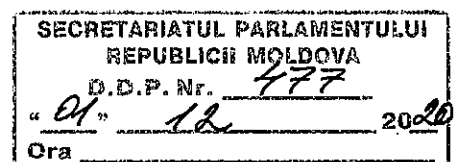
В соответствии с положениями статьи 73 Конституции Республики Молдова и статьи 47 Регламента Парламента представляется в порядке законодательной инициативы проект Закона о функционировании языков на территории Республики Молдова.

Прилагаются:

- 1) проект закона;
- 2) пояснительная записка.

Депутаты Парламента:

Б. Цырдя  
А. Лебединский  
Василе Боля  
В. Батрынча



**ЗАКОН**  
**о функционировании языков**  
**на территории Республики Молдова**

Парламент принимает настоящий органический закон.

**Глава 1**  
**ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

**Статья 1.**

(1) Статус государственного языка в Республике Молдова закреплен Конституцией Республики Молдова и призван укреплять суверенитет республики и создавать необходимые гарантии для его полноценной и всесторонней реализации во всех сферах политической, экономической, социальной и культурной жизни.

(2) Республика Молдова гарантирует всем гражданам изучение государственного языка.

**Статья 2.**

(1) Республика Молдова обеспечивает необходимые условия для использования и развития русского языка как языка межнационального общения на своей территории.

(2) Русский язык как язык межнационального общения используется на территории республики наряду с государственным языком.

**Статья 3.**

(1) В целях государственной охраны и обеспечения развития гагаузского языка Республика Молдова создает необходимые гарантии для последовательного расширения его социальных функций.

(2) В АТО Гагаузия языком официальных сфер жизни является государственный, гагаузский или русский язык.

**Статья 4.**

(1) Государство гарантирует охрану права на развитие образования и культуры на своем языке гражданам, проживающих на территории Республики Молдова.

(2) Республика Молдова гарантирует защиту языков национальных меньшинств и этнических групп, проживающих на территории республики.

(3) В целях развития многонациональной культуры Республика Молдова гарантирует функционирование и защиту языков этнических групп, проживающих на территории республики.

(4) Государство создает условия для изучения и использования на территории Республики Молдова языков международного общения.

**Статья 5.**

Настоящий закон не регламентирует употребление языков в сфере частной жизни.

**Глава II  
ПРАВА И ГАРАНТИИ ГРАЖДАНИНА В ВЫБОРЕ ЯЗЫКА****Статья 6.**

В отношениях с органами публичной власти, органами публичного управления и публичными учреждениями, а также с предприятиями и организациями, расположенными на территории Республики Молдова, язык устного и письменного обращения - государственный язык или язык межнационального общения - выбирает гражданин. В АТО Гагаузия гарантируется право гражданина в названных отношениях пользоваться и гагаузским языком.

В местностях, где большинство составляет население украинской, русской, болгарской или иной национальности, для общения используется родной или иной приемлемый для большинства населения язык.

**Глава III  
ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЯЗЫКОВ В ОРГАНАХ  
ПУБЛИЧНОЙ ВЛАСТИ, ОРГАНАХ ПУБЛИЧНОГО УПРАВЛЕНИЯ,  
ПУБЛИЧНЫХ УЧРЕЖДЕНИЯХ, НА ПРЕДПРИЯТИЯХ  
И В ОРГАНИЗАЦИЯХ**

## **Статья 7.**

(1) Языком делопроизводства в органах публичной власти и органах публичного управления является государственный язык. По запросу обеспечивается перевод на русский язык.

(2) В АТО Гагаузия языком делопроизводства в органах публичной власти и органах публичного управления является государственный язык, а при необходимости – гагаузский или русский язык.

(3) Языком различных мероприятий и языком делопроизводства в органах публичной власти и органах публичного управления на территории, где большинство составляет население украинской, русской, болгарской или другой национальности, является государственный язык, а по запросу язык межнационального общения или иной приемлемый для большинства населения территории язык.

## **Статья 8.**

Официальные акты органов публичной власти и органов публичного управления составляются и принимаются на государственном языке с последующим переводом на русский язык, в АТО Гагаузия – с переводом и на гагаузский язык.

## **Статья 9.**

(1) Органы публичной власти, органы публичного управления, публичные учреждения и предприятия принимают и рассматривают письменные или устные заявления граждан на государственном или русском языке, а в АТО Гагаузия – на государственном, гагаузском или русском языке.

(2) Бланки и используемые административные тексты выдаются на государственном языке, а по просьбе гражданина – на русском языке, а в АТО Гагаузия – и на гагаузском языке.

(3) Органы публичной власти, органы публичного управления, публичные учреждения и предприятия принимают и рассматривают документы, представленные гражданами, на государственном или русском языке, в АТО Гагаузия – на государственном, гагаузском или русском языке. К документам, представленным на других языках, должен быть приложен перевод на государственный язык.

**Глава IV**  
**ЯЗЫК ДЕЛОПРОИЗВОДСТВА ПО УГОЛОВНЫМ,**  
**ГРАЖДАНСКИМ ДЕЛАМ И ДЕЛАМ О ПРАВОНАРУШЕНИЯХ,**  
**А ТАКЖЕ АРБИТРАЖА**

**Статья 10.**

(1) Уголовное преследование и производство по уголовным, гражданским делам и делам о правонарушениях, а также арбитраж в Республике Молдова осуществляются на государственном языке или на языке, приемлемом для большинства участвующих в деле лиц.

(2) Участникам процесса, не владеющим языком, на котором ведется уголовное преследование или судопроизводство, обеспечивается право ознакомления с материалами дела, участия в действиях по уголовному преследованию и судебных действиях через переводчика, а также право выступления и дачи показаний на родном языке.

(3) Документы по уголовному преследованию и судебные документы вручаются подозреваемому, обвиняемому и подсудимому в переводе на язык, которым они владеют.

**Глава V**  
**ЯЗЫК В СФЕРАХ ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И КУЛЬТУРЫ**

**Статья 11.**

(1) Изучение государственного языка Республики Молдова во всех учебных заведениях всех уровней является обязательным. Требования к преподаванию и изучению государственного языка определены государственным образовательным стандартом. Ответственными за обеспечение процесса изучения государственного языка во всех учебных заведениях являются отраслевое министерство и органы местного публичного управления.

(2) Республика Молдова гарантирует гражданам право получать воспитание и образование на всех уровнях образовательной системы на государственном языке и языке межнационального общения и создает условия гражданам других национальностей и этносов, проживающих в республике, для воспитания и обучения на родном языке.

## **Статья 12.**

Республика Молдова создает необходимые условия для развития молдавских национальных науки, инноваций и культуры, а также для научной и культурной деятельности на других языках, функционирующих в республике. Защита диссертаций осуществляется на государственном, русском или другом языке, определяемом соответствующим специализированным советом.

## **Глава VI**

### **ЯЗЫК В НАИМЕНОВАНИЯХ, ИНФОРМАЦИИ И РЕКЛАМЕ**

## **Статья 13.**

Наименования публичных учреждений, министерств, ведомств, предприятий, учреждений и организаций и их структурных подразделений образуются на государственном языке с переводом на русский язык, а в АТО Гагаузия используются наименования на государственном языке с переводом на русский и гагаузский языки. Наименования, приведенные в кавычках, не переводятся, а транскрибируются.

## **Статья 14.**

Населенные пункты и иные географические объекты на территории Республики Молдова имеют единственное официальное наименование на государственном языке, а в АТО Гагаузия – на гагаузском языке (без перевода и адаптации) с учетом исторических традиций данной местности. Правильное написание наименований населенных пунктов и иных географических объектов устанавливается органическим законом.

## **Статья 15.**

Наименования городских секторов, площадей, улиц, переулков и т.п. образуются на государственном языке, а в АТО Гагаузия используются оригинальные гагаузские наименования.

## **Статья 16.**

(1) Вывески с наименованием органов публичной власти, органов публичного управления и общественных организаций, предприятий, учреждений и организаций изготавливаются на государственном и русском языках, а в АТО Гагаузия – на государственном, гагаузском и русском языках.

(2) Вывески с наименованием органов публичной власти, органов публичного управления и общественных организаций, предприятий, учреждений и организаций располагаются слева (сверху) на государственном языке и справа (снизу) на русском языке, а в АТО Гагаузия – слева (сверху) на государственном языке, в центре (снизу) на гагаузском языке, справа (ниже) на русском языке.

#### **Статья 17.**

Тексты публичных объявлений, извещений, рекламы и другой визуальной информации оформляются на государственном языке при необходимости с переводом на русский язык, а в АТО Гагаузия – на государственном, а также на гагаузском или русском языке.

#### **Статья 18.**

Наименование товаров и продуктов, этикетки (ярлыки) товаров, маркировка, инструкции к товарам, произведенным в республике, а также любая визуальная информация, представленная населению Республики Молдова, оформляются на государственном и русском языках.

#### **Статья 19.**

Перевод наименований и информации осуществляется в соответствии с морфологическими и орфографическими правилами языка, на который делается перевод.

### **Глава VII ГОСУДАРСТВЕННАЯ ЗАЩИТА ЯЗЫКОВ**

#### **Статья 20.**

Руководители органов публичной власти, органов центрального и местного публичного управления, общественных организаци, а также предприятий, учреждений и организаций, расположенных на территории Республики Молдова, несут персональную ответственность за несоблюдение требований настоящего закона в пределах подчиненной им сферы в соответствии с действующим законодательством.

#### **Статья 21.**

Пропаганда вражды, пренебрежения к языку любой национальности, создание препятствий для функционирования государственного языка и других языков на территории республики, а равно ущемление прав граждан по

языковым мотивам влечет ответственность в порядке, установленном законодательством.

### **Статья 22.**

Контроль за соблюдением законодательства о функционировании языков на территории Республики Молдова осуществляется Правительством и Бюро межэтнических отношений.

## **Глава VIII ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ И ПЕРЕХОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **Статья 23.**

(1) Правительству в 12-месячный срок со дня вступления в силу настоящего закона:

а) представить Парламенту предложения по приведению действующего законодательства в соответствие с настоящим законом;

б) привести свои нормативные акты в соответствие с настоящим законом;

в) принять нормативные акты, необходимые для применения настоящего закона.

(2) Закон о функционировании языков на территории Молдавской ССР № 3465/1989 признать утратившим силу со дня вступления в силу настоящего закона.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ПАРЛАМЕНТА**